

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłał zatem faraon i wezwał Józefa, i prędko wyprowadzono go z lochu. A gdy ogolił* się i zmienił szaty, przyszedł do faraona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faraon posłał zatem i wezwał Józefa. Czym prędzej wyprowadzono go z lochu. Gdy się ogolił i przebrał, stanął przed faraonem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon kazał więc wezwać Józefa i prędko go wyprowadzono z więzienia. Ostrzygł się, zmienił szaty i przyszedł do faraona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posławszy Farao, wezwał Józefa, i prędko go wyprowadzono z więzienia; który ostrzygłszy się, i odmieniwszy szaty swoje przyszedł do Faraona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Natychmiast na rozkazanie królewskie wywiezionego z ciemnicy Jozefa ostrzyżono, a odmieniwszy szatę stawili przed nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy faraon kazał wezwać Józefa. Wyprowadzono go więc pośpiesznie z lochu, a on, ogoliwszy się oraz zmieniwszy szaty, przyszedł do faraona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy faraon kazał sprowadzić Józefa, wyprowadzono go więc śpiesznie z więzienia. A gdy się ostrzygł i zmienił szaty, przyszedł do faraona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas faraon posłał po Józefa. Czym prędzej wyprowadzono go z lochu, a on ostrzygł się, zmienił ubranie i przyszedł do faraona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon kazał więc wezwać Józefa. Wtedy natychmiast wyprowadzono go z lochu. On ostrzygł się, zmienił ubranie i przyszedł do faraona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas faraon polecił przywołać Józefa. Ten szybko został zwolniony z więzienia, ostrzygł się, zmienił swą odzież i udał się do faraona.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon posłał i wezwał Josefa, i wyprowadzili go pośpiesznie z lochu. Został ostrzyżony, zmieniono jego ubranie i przyszedł do faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Піславши ж, Фараон покликав Йосифа, і вивели його з в'язниці, і підстригли його, і змінили його одіж, і він пішов до Фараона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem faraon posłał oraz zawezwał Josefa; więc szybko go wyprowadzili z lochu. Ostrzygł się, zmienił swoje szaty i przyszedł do faraona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I faraon, posławszy, wezwał Józefa – żeby go szybko przyprowadzono z więziennego dołu. On więc się ogolił i zmienił swe płaszcze, i wszedł do faraona.

¹⁾ <x>30 14:9</x>; <x>40 6:9</x>; <x>100 10:4</x>